



執委的話



十年艱苦不尋常

粵語正音推廣協會（下稱協會）由成立至今足十年，在殷巧兒主席的帶領及何文匯教授的指導下，我能參與會務的策畫和推動，既感榮幸，亦獲益良多。十年，借用電視劇的一句話，人生沒有多少個，我多次戲稱參與社會服務的活動中，以投入推動正音的時間最多。

協會的組織除執委會外，下設推廣事務委員會和培訓事務委員會，工作上儘有分工，更多的情況下，是群策群力的。十年過去，以協會成立的宗旨來衡量、評估成績，自己人不好說。但回想走過的路，是艱苦而不尋常的。

推廣粵語正音，是吃力不討好的事情。有人批評，粵音是方言，與其費力於此，不若用於推廣普通話！也有人批評，語言是變動不居的，誰人可將讀音定於一尊！又有人批評，官方不作主導，民間組織何來資源推動！於是乎，對協會別有用心而謾罵醜詆，或冷眼袖手而待觀成敗者，著實不少。

天下無難事，有心的眾人發揮的力量可不簡單。協會由一大批同道者結合，互相鼓勵，300個粵語正音單位成立了，定期的大型講座、朗誦會開始了，持續的正音培訓活動展開了，一屆接一屆的中學粵語正音大賽、小學及幼稚園的訓練營舉辦了。我們不孤單，大學、教育局、語常會、辦學團體、電視、電台，或協辦，或支持各式各樣的活動。一個民間組織，這十年，就是這樣不尋常地發展。

五年前，我們舉辦了「正音尋親記」綜藝晚會；五年後，我們正籌畫大型的「十周年紀念話劇表演」。為的是：聯繫各界，引起關注。我們覺得，發正音的訊息植根於群眾，教育於學校，風氣倡於社會，才是最有效的推廣方法。

招洋祺



形近音異

撰文：張錦少教授

香港中文大學中國語言及文學系

漢語裏有些字形相近，讀音、意義完全不同的字，如果我們不加辨別，除了容易把二字的讀音混而同之，造成誤讀，更可能會錯把馮京當馬涼，誤寫別字。限於篇幅，以下僅舉一例說明。

《論語·先進篇》最後一章記載了孔子、子路、曾皙、冉有、公西華師徒五人的一段對話。剛開始的時候，孔子給他的學生提了一個問題，說：「居則曰：『吾知也！』如或知爾，則何以哉？」意思是說，你們平日說沒有人知道你們，如果有人知道你們，那你們會怎麼辦呢？秉性剛直的子路聽了以後，不假思索的回答說：「千乘之國，攝乎大國之間，加之師旅，因之以饑饉，由也為之，比及三年，可使有勇，且知方也。」子路自信以三年時間，便能把一個外有兵患，內有災荒的千乘之國治理好，使人民作戰勇敢，深明道義。《論語》只是用了「夫子哂之」四個字，形容孔子當下的反應。漢代學者馬融解釋說：「哂，笑。」另一部古代的字典《三倉解詁》說：「哂，小笑。」（據清人黃奭《漢學堂經解》輯錄的《三倉解詁》）「小笑」是微笑的意思，孔子聽了子路的話後，只是微微一笑，不置一辭，看來他對子路的抱負並不特別欣賞。《集韻·上聲·軫韻》說：「哂，矢忍切。」「矢忍切」這個切語以現在的廣州話來拼切，讀音跟「診」字相同。我們現在會用「不值一哂」這個四字詞語來形容事物毫無價值或內容空洞無物，不值一笑，有輕視的意思。但大家聽過別人把「不值一哂」唸做「不值一『晒』」（讀同『曬』）」嗎？

「晒」在《說文解字》裏寫做「曬」，「晒」和「曬」是一對異體字。《說文·日部》說：「曬，暴也。」明代學者張自烈編撰的字典《正字通》這樣說：「今俗向日乾物曰曬。」。「晒」、「晒」字形相近，加上從日字旁的「晒」字較諸從口字旁的「哂」字常見常用，於是有些人誤將「晒」字當「哂」字用，「不值一晒」給唸成「不值一『晒』」。更有甚者誤把「晒」字寫做「晒」字，加上望文生訓，把「晒」字理解為廣州話口語裏形容別人自我炫耀的意思（如「晒命」），由是「不值一晒」便給誤解做不值得炫耀的意思。

我們平日只要勤翻字典、詞典，對字形、詞義能夠尋根究柢，日常生計中不少誤讀、別字就能避免了。





近十年粵語正音活動考察

撰文：袁德康

本篇為袁德康先生去年香港中文大學高級文憑畢業論文的撮要

粵語正音推廣協會（下稱「協會」）自2003年成立後，成為香港推動粵語正音發展的主力，並帶動香港不少團體正視粵語正音及舉辦相關培育工作。

可考的資料顯示，從2003年至2011年協會舉辦粵語正音講座達52次，參與者共6,460人，平均每年約718人。此外，協會舉辦了多次教師或評核專員工作坊，參加者接近1,000人次。

學校活動，可考的幼稚園粵語正音親子活動包括2005年粵語正音同樂營，及2012年粵語正音親子同樂日，分別有164及434學生參與。小學粵語正音活動則包括2008年粵語正音師生同樂日，有82學生參與；2009年度小學粵語正音日營，有1,689學生參與；2011年度小學粵語正音日營，有1,671學生參與；2012年粵語正音親子同樂日（小學初小組），有215學生參與。總計有3,657學生參與小學粵語正音活動。而中學則舉辦學界粵語正音大賽，於2004年起至2012年合共九屆大賽共有2,124人參與。

另外，為鼓勵教師在學校推行粵語正音活動，協會於2003年推出「粵語正音推廣單位」計劃，以加強學生對粵語正音的認識。在三年內，全港已成立325個「粵語正音推廣單位」，遍及幼稚園、小學和中學。而協會亦分別製作適用於幼稚園、小學及中學程度的兩張粵語正音教材光碟，並派發至全港所有學校，輔包括助教師在校進行粵語正音教學。

至於人才培訓方面，協會培訓了20多位粵語正音教練及122位粵語正音評核專員。而在學校進行推廣粵語正音大使計劃中，約有5,058位學生參與。因此可見，自2003年至2012年協會舉辦

的活動中，受惠人數至少有18,500人，平均每年約有1,850人受惠。同時，協會曾舉辦名為「學校粵語正音大匯演音樂會」，節目形式包括中樂演奏、朗誦、短劇、唱歌等來宣揚粵語正音意識。是次活動人數不可考。

除了舉辦活動外，協會亦不忘向社會傳達粵語正音訊息。2003年建立粵語正音推廣協會專屬網頁（www.cantonesepronunciation.org），以提供協會過往曾舉辦的活動資料，供社會人士瀏覽並瞭解協會宗旨及目標。同年，協會與香港電台合作，推出《粵講粵啱一分鐘》及《粵講粵啱聽》節目，由何文匯教授及黃念欣博士主持。

此外，協會也與其他機構團體合辦粵語正音活動，如2005年保良局教育事務部推行「提昇幼兒母語語言發展及製作語文學習教材套」計劃，計劃中保良局邀請協會為其屬下幼稚園及參與計劃的其他幼稚園教師進行粵語正音培訓，又為幼稚園家長進行多場粵語正音講座，參與者逾4,020人。

從上所見，粵語正音推廣協會所舉辦的活動種類頗多，包括舉辦講座、工作坊、音樂會、成立學校粵語正音推廣單位、幼稚園粵語正音活動、小學粵語正音活動、中學學界粵語正音大賽；製作教材光碟；推出《會訊》；與電台合作推出《粵講粵啱一分鐘》、《粵講粵啱聽》等廣播節目。活動受惠對象之廣，不限於學校、教師、家長及學生，而且包括社會各位人士。協會自2003年創會開始一直擔當粵語正音的倡議者和推動者，在活動中更是擔當著主導角色，而多年來協會不間斷地持續舉辦粵語正音活動，致令受惠者眾，並重視粵語正音。

2013 活動預告

今年，2013年，適逢粵語正音推廣協會成立十周年，為隆重其事，本會除了籌辦每年一度的學界粵語正音大賽和開辦恆常的培訓課程，還積極參與由教育局主辦的古典詩文朗誦會，並計劃與中英劇團合作，共同製作一齣以粵語正音為主題的話劇，加強推廣粵語正音。

學界粵語正音大賽

學界粵語正音大賽（下稱「大賽」）可說是本會的皇牌活動，從2003年本會成立開始舉辦，來到2013年已經是第10屆。這項活動在過往九年之所以能夠順利舉行，除了是協會上下付出努力的成果，還要感謝全港學校的積極參與，香港中文大學中國語言及文學系的鼎力支持，以及繼昌堂多年來的贊助。

踏入第10屆，大賽依然得到廣泛支持，今年報名情況依然熱烈。為了增加比賽的競爭性，提高大賽的觀賞度，今年大賽除了有詩歌朗誦、演講和說故事等表演項目外，還重設搶答環節，決賽首階段獲最高積分的三家學校，必須在此環節的必答題和搶答題爭取最佳成績，才有望奪魁而歸。屆時比賽的激烈程度，可以預期。

活動資料：2013年4月20日（初賽）／2013年5月18日（決賽）



古典詩文朗誦分享會

2009年10月，本會曾與教育局課程發展處中國語文及教育組、香港中文大學中國語言及文學系，以及香港大學中文學院漢語中心聯合主辦了一項名為「標情結響——詩文朗誦分享會」的分享活動，本會主席殷巧兒女士和副主席招祥麒校長更參與其中，粉墨登場，朗誦了四首詩文作品。

今年，為傳揚強調聲情並茂、字正腔圓的朗誦文化，同時推廣中學中國語文誦讀教材套，教育局在5月24日將再次與本會合作，聯合舉辦古典詩文朗誦分享會。

活動資料：請留意教育局課程發展處通告



十周年紀念話劇表演

2006年，本會曾與中英劇團等多個團體合辦名為《正音尋親記》的話劇表演，以輕鬆兼具戲劇性的表現手法，說明正音正讀的重要性。今年，本會再接再厲，與中英劇團再度攜手，合力製作以粵語正音為主題的話劇，並已落實在本年10月正式公演。這次本會將邀請少數族裔演員和學生參與演出，期望在推廣粵語正音之餘，同時宣揚文化共融訊息。十周年話劇表演正籌備中，相關資料細節，稍後將有公布，敬請留意。

活動資料：演出日期：2013年10月24日（暫定兩場）／演出地點：香港大會堂音樂廳

出版：粵語正音推廣協會

地址：香港干諾道西122號確利達中心6字樓

電話：2891 0800

顧問：何文匯教授 招祥麒校長 虞浩榮老師

編輯：粵語正音推廣協會《會訊》編輯小組

設計：粵語正音推廣協會《會訊》設計小組